

◎日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とケニア政府との間の交換公文

(略称) ケニアとの海外協力隊派遣取極

昭和四十一年三月三十一日 ナイロビで

昭和四十一年三月三十一日 効力発生

目次

日本側書簡	一七七
1 協力隊の派遣	一七七
2 日本国政府の措置	一七七
3 ケニア政府の措置	一七八
4 協議	一七八
5 効力発生	一七八
ケニア側書簡	一七九

ケニアとの海外協力隊派遣取極

(日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とケニア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、ケニアに対する技術協力を促進するため日本青年海外協力隊（以下「協力隊」という。）をケニアに派遣することに関し日本国政府の代表とケニア政府の代表との間でナイロビにおいて行なわれた最近の討議に言及するとともに、これらの代表の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、ケニア政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、ケニアの社会的及び経済的開発に寄与するため、両国政府間で別個に合意される計画に従い、協力隊を派遣する。

2 日本国政府は、予算措置が執られることを条件として、協力隊の隊員の日本国とケニアとの間の渡航費及びケニアにおける生活手当を負担し、並びに協力隊の隊員の任務遂行上必要な機械、器具、材料及び医薬品を供与する。

日本国政府
の措置

協力隊の
派遣

日本側書
簡

ケニアとの海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

31st March, 1966

Excellency:

I have the honour to refer to the recent discussions held in Nairobi by the representatives of the Government of Japan and the Government of Kenya concerning the dispatch to Kenya of Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as "the volunteers") with a view to promoting technical co-operation with Kenya. I wish to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of Kenya, and in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will dispatch the volunteers for the purpose of contributing to the social and economic development of Kenya, according to the schedule to be separately agreed upon by the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, bear the cost of international travel between Japan and Kenya, and of living allowances in Kenya for the volunteers, and shall make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as necessary for the performance of their duties.

ケニア政府の措置

3 ケニア政府は、協力隊の隊員に対し、次に掲げる特権、免除及び利益を与える。

(1) 2 に掲げる機械、器具、材料及び医薬品の輸入について課される関税の免除。協力隊の隊員の身回品及び家庭用品も、関税を課されない。この規定は、協力隊の隊員の個人的使用のための自動車の無税輸入を含まない。

(2) 協力隊の隊員が本国政府から受領する給与に対する所得税及び累進個人税の免除

(3) ケニア政府の公務員に与える医療の便宜と同様の便宜
(4) 協力隊の隊員がその任務を遂行する場所における無料の住居施設。住居施設の提供の代わりに、ケニア政府は、隊員一人当たり一率に一箇月三百シリングの住居費を支払うことに合意する。

協 議

4 両国政府は、この交換公文により定められる計画の実施を成功させるため、随時協議する。

効力発生

5 この取極は、千九百六十六年三月三十一日に効力を生ずる。本使は、さらに、閣下が前記の了解をケニア政府に代わって確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

3. The Government of Kenya will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) The exemption from the payment of customs duties levied on or in connection with the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above. The personal and household effects of the volunteers will also be exempt from the payment of duty. This provision does not include the importation duty free of a motor vehicle for the private use of a volunteer.

(2) The exemption from the payment of income tax and graduated personal tax on any allowances or emoluments received by them from their sponsoring Government.

(3) The same medical facilities as are extended to Kenya Government Civil Servants.

(4) Rent-free housing accommodation at places where they are to perform their duties. Alternatively, the Government of Kenya agrees to pay each volunteer a straightforward housing allowance of Shs. 300/-per month.

4. The two Governments shall enter into consultation, from time to time, for the successful implementation of the programme established for the volunteers by this exchange of letters.

5. The present arrangement shall become effective on 31st March, 1966.

I have further the honour to request you to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Kenya.

I avail myself of this opportunity to renew

千九百六十六年三月三十一日

ケニア駐在日本国特命全權大使 ト部敏男

経済企画開発大臣

トーマス・J・ムボヤ閣下

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられている了解をケニア政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年三月三十一日

ケニアとの海外協力隊派遣取扱

to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Toshio Urabe

Ambassador of Japan
to the Republic of Kenya

His Excellency,
Thomas J. Mboya,
Minister of Economic Planning
and Development.

(Kenyan Note)

31st March, 1966

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm the understandings set forth in your Note on behalf of the Government of Kenya.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

ケニアとの海外協力隊派遣取極

経済企画開発大臣

トーマス・J・ムボヤ

ケニア駐在日本国特命全權大使

ト部敏男閣下

(Signed) Thomas J. Mboya
Minister for Economic
Planning and Development.

His Excellency,
Mr. Toshio Urahe
Ambassador of Japan
to the Republic of Kenya.

(参考)

この取極は、ケニアに日本青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本政府及びケニア政府の執るべき措置等について定めたものである。